

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** - (1952)

**Heft:** 12

**Artikel:** Capodanno - Capo del Fuoco

**Autor:** Kasser, Hans

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-775211>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

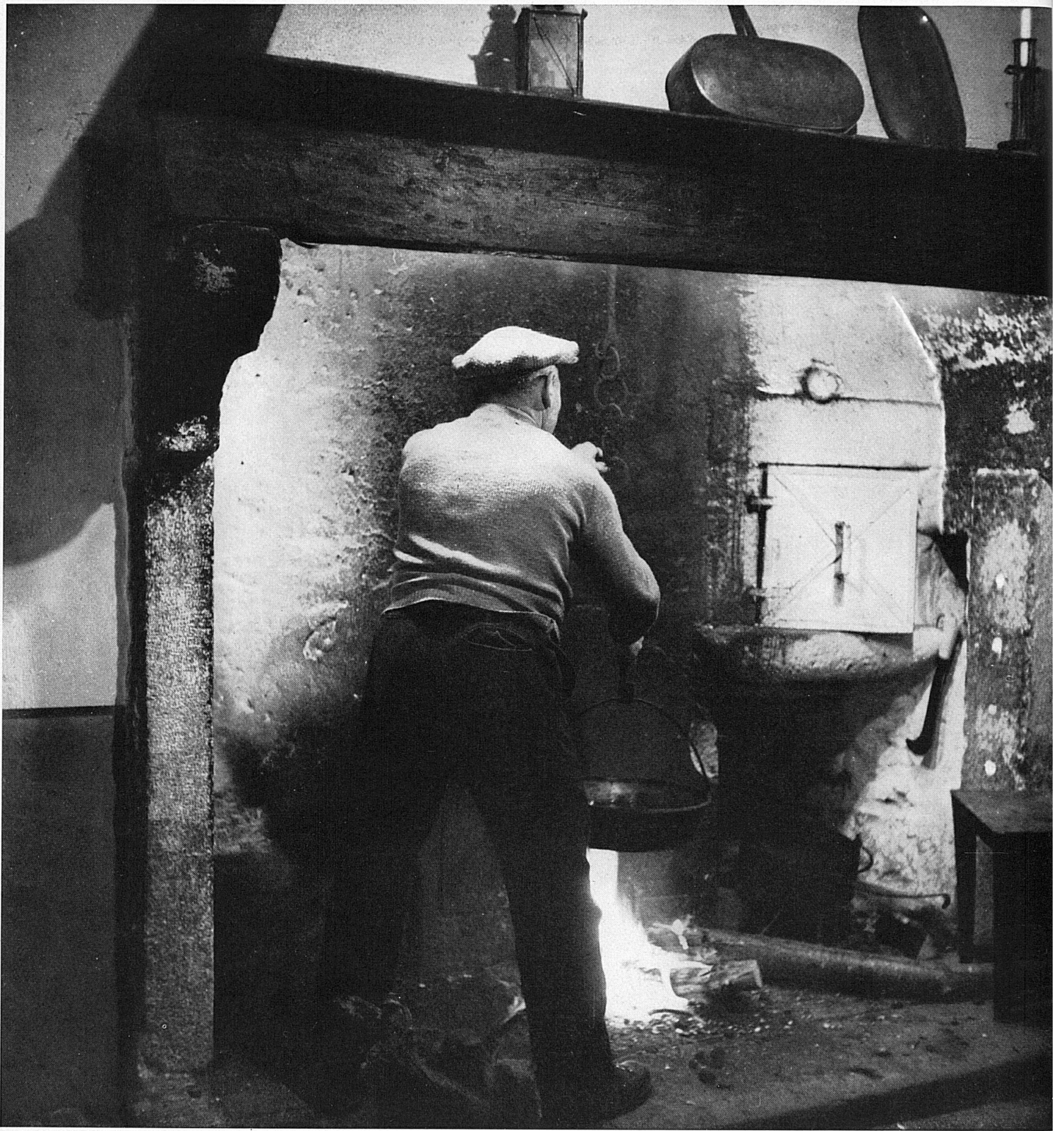
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Links: Blick in das mächtige Kamin eines Tessiner Hauses aus dem 18. Jahrhundert, rechts im Bild der alte Brobackofen. — A gauche: L'imposante cheminée d'une maison tessinoise du XVIII<sup>e</sup> siècle. A droite, sur notre image, le vieux four à pain. — A sinistra: Il camino monumentale di una casa ticinese del 18° secolo. A destra l'antico forno per il pane. — Left: View of the mighty fireplace of an 18th century Ticino house; to the right is the old oven. — A la izquierda: Imponente chimenea en una casa de Tesino, siglo XVIII. A la derecha de la foto, el viejo horno de cocer el pan.

# CAPODANNO CAPO DEL FUOCO

Bild und Text von Hans Kasser

Als im Winter vor zwei Jahren ein italienischer Gast im Tessin den Fragebogen der schweizerischen Volkszählung ausfüllte, fiel ihm im amtlichen Papier ein Merkwort, «Capo del Fuoco», besonders auf, unter das er seinen Namen als Hausvorstand hinzusetzen hatte. Der Ausdruck war dem Nachbarn gleicher Zunge unbekannt. Ein Gespräch darüber führte uns an die Kamine:

Über manchen Tälern im oberen Tessin liegt jetzt der weiße Winter, und das Mauerwerk der Dörfer fängt dort bestimmter an zu reden, seit der laute gelbe Mantel von den Reben fiel. In zarten Tönen steigen die Fassaden aus dem Schnee und fördern eine strenge Formenwelt zutag, Häuser, deren äußere Gewandung die innere enträtseln hilft, in die sich, Wärme suchend, nun alles Leben schließt. Die nackten Rauchabzüge der Kamine klettern durch das wilde Mosaik von Bruchsteinwänden, enden, kleinen Glockenstühlen gleich, auf verhüllten Dächern oder ragen eigenwillig, Pechnasen mittelalterlicher Burgen ähnelnd, aus dem Mauergrund hervor. Da und dort, doch seltener, überhöhen sie auch winzige Gebäudetrakte: den Kaminen vorbestimmte Räume, welche in der winterlichen Stille als Kapellen der Geselligkeit erscheinen, die jetzt überall ans Feuer drängt.

Die Kamine wecken in den Küchen, auf die sich das Familienleben konzentriert, die Atmosphäre kleiner Stuben. Als Scherm ausladend überdacht sie der Kaminhut, aus dem an schwerer Kette der Kesselhaken fällt. Zwei Bänke flankieren den Herd und zwei den Trinkgefäßen vorbehaltene Nischen. Die Simse tragen Hausgerät, ein frommes Patronatsbild sitzt in ihrer Mitte. So werden die Kamine, materiell und geistig raumbherrschend, dominierende Architektur und verraten jenes Empfinden für Größe im Kleinen, das ennet den Alpen oft in der einfachsten Hütte packend zum Ausdruck kommt.

Der «Capo fuoco» aber, wie der Träger häuslicher Gewalt in der Mundart des Tessiners heißt, schürt an Tagen, wo der Gertel ruht, mehr als sonst die Flammen, und der ennetbirgisch-sprachliche Begriff für das Familienoberhaupt wird dann als Sinnbild der Verbundenheit von Mensch und Feuer deutlich.

Capo del Fuoco — Capodanno, Betreuer des Feuers — Jahresbeginn. Bildhaft ging das «Caput» des Lateiners in den Wortschatz seiner Erben ein. An Capodanno, dem Neujahr, versammelt sich an den Kaminen der Berggemeinden im Tessin die «Bògia» als kleinste Korporation, die dem Gemeinwohl dient, indem sie alpwirtschaftliche Notwendigkeiten regelt. An Neujahr ernennt sie ihren Präsidenten, den «Cap-Bògia» — den cap, das Haupt in der «Bògia», dem «Ring» als Sinnbild des Zusammenschlusses — der «Bògia», die im Spiel des Volkes aber Kugel ist und aus geteilten Interessen auch Kugeln auseinandersprengt. Wortbilder sind oft mehrdeutig.

Links: Kaminhut und Kaminstube zeichnen sich in der Fassade des Tessiner Hauses deutlich ab, die Rauchabzüge erhalten eine architektonisch gliedernde Bedeutung. A gauche: Les cheminées tessinoises se dessinent nettement sur les façades de ces demeures et ont même déterminé en quelque sorte l'architecture des maisons du pays. A sinistra: La facciata della casa ticinese mette in evidenza la sagoma del camino, e i comignoli assumono valore architettonico di piacevole effetto.

*Petit bal calme, sans répit,  
Au son d'un orchestre assoupi,  
La neige aux vitres de l'auberge,  
La neige...*

*Petit bal au rythme secret,  
Blanche fête, plaisir muet,  
La neige aux vitres de l'auberge,  
La neige...*

*Plaisir muet, secret frileux...  
Le foyer berce un conte bleu...  
La neige aux vitres de l'auberge,  
La neige...*

«Simplement», Albert Kündig, Genève

## INVERNO MERIDIONALE

Non è una fiaba, né quel musicale inverno del poeta peruviano, W. Espejo, fatto del crepitio di bracieri, del ruscellare di piogge, del respirar lieve di bimbi addormentati in case calde; è invece la conclusione, che peraltro mi pare quanto mai festosa, di una cifra, di una statistica: sembra dunque — secondo uno scienziato che da Locarno studia le macchie solari — che nel febbraio dello scorso anno, e magari d'un anno prima, egli abbia potuto lavorare proficuamente per ventisei giorni. Ventisei giorni su ventotto, dunque, a Locarno, e perciò su buona parte del Ticino, furono «di sole» (è più tardi, ahimè, che di solito la stagione si turba); vien fatto di chiederci, allora, perché gli albergatori non si decidano a tener aperte le loro case e gli uffici turistici a lanciare un nuovo slogan: «Gennaio a Locarno» o «Inverno nel Ticino». La felicità del gennaio e di molta parte del febbraio è, comunque, un elemento della nostra esperienza di Ticinesi: un sole giovanile cordiale innocente, un'atmosfera a momenti tiepida, violette che spuntano tra ciuffi d'erba morta sulle prode dei fossi o sui margini dei prati, qualche camelia — talvolta — che s'inganna e mette fuori i boccioli; i frati della Madonna, allora, recano in città, per esporli in vetrina (Tommasi come siamo tutti!) un canestro di limoni e un grosso cedro, maturati nel loro orto; i caffè sulla piazza metton fuori i tavolini ai quali, tra le undici e le due, la gente indugia volentieri; in molte ville le verande divengono calde come stufe, e c'è chi ostenta di dimenticare a casa il paltò. In alto, sui monti, la neve; in città le viole; il paesaggio acquista una lucidezza mirabile, una trasparenza di cristallo, immobile e senza vento, e la luce d'oro vi s'infonde calma e serena; poi, verso le tre, il sole saluta e se ne va, la piazza s'addensa di ombre viola, la gente avverte finalmente il freddo. Perché, Dio buono, s'ha da partire per la Riviera (parlo agli snobboni, vero?) quando in un inverno tanto benedetto avete qui un clima così mite, e l'ambiente più luminoso, senza impertinenze di vento? che nemmeno il dottor Smelungus di Sterne troverebbe da ridire, anzi c'è da credere che guarirebbe dell'ipocondria...

C'è di più: sopra Locarno, a Cardàda, alla Cimetta, sono magnifici campi di sci, come in questo sconosciuto Ticino invernale si trovano soltanto a Cari, su Faido; e come lassù a Cari han creato ch'è poco un servizio d'auto e una sciovia, così a Locarno si sta portando a termine la seggiovia Madonna del Sasso-Cardada. D'un balzo, quindi, in mezz'ora e forse meno, si passerà... da Nizza a Chamonix. Lasciare i tavolini del caffè al sole della piazza, lasciare i portici tiepidi e i fiori della Madonna del Sasso, infilare un maglione e trovarsi tra le nevi della Cimetta: ciò che si dice aver tavola e molino. I giovani in alto, tra sole e neve; i meno giovani in basso, nel calore vibrato della piazza, o sulla riva d'un lago che splende come scudo. «Tanto, in mezz'ora ci si ritrova; io vi aspetto al caffè.» G. Calgari

Left: The facade of a Ticino house clearly shows the arrangement of the room in which the fireplace is located. The chimney is a typical part of Ticino architecture.

A la izquierda: La campana de la chimenea y el sitio de esta última se dibujan claramente en las fachadas de las casas tesinas. Los montantes de la chimenea armonizan con el resto formando un todo arquitectónico.